

Prose version of *The Gospel of Nicodemus*

A semi-diplomatic transcription of BL, Egerton 613, fols 13v-21r

Abbreviations have been expanded, and capitalization and punctuation have been modernized.

Accents have been added.

Dean: 497

AND: *Evang Nic Prose*²

An independent version of the text, but parallel with Alvin's Ford's edition (*Evang Nic Prose*¹), lines 327-809. The paragraph numbering of Ford's edition has been added to this transcription.

Transcribed by Jennifer Gabel de Aguirre and Geert De Wilde

Aberystwyth 2022

The Anglo-Norman Dictionary, <https://anglo-norman.net>



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission of the Anglo-Norman Dictionary.

This transcription was produced by a project funded by the Arts & Humanities Research Council of the United Kingdom.

{fol. 13v} Ici comence la revelaciun.

(IV)

(3) Cume ceo oïrent li Judeu que Joseph aveit requis le cors Jhesu, quereient le a ocire; e les duze ki aveient dit que Jhesu n'esteit pas nez de fornicaciun, e Nichodeme, e mulz autres ki aveient esté devaunt Pilate e les bones evres aveient manifesté. Les autres tuz eschivanz, sul Nichodemus a els se demustrat, kar il ert prince des Judeus.

E issi dient: 'Coment entras tu en la synagoge quant tu esteies consentant a Crist? La partie de lui seit en tei el siecle ki est a venir.'

Nichodemus resspundi: 'Amen, amen, amen.'

Joseph se demustrat ensemment a els, si dist: 'Pur iceo que jeo ruvai a Pilate le cors Jhesu, saciez que jeo.l posai en un sepulcre. E saciez que n'en avez mie bien ovred envers le juste quant vus ne vus purpensastes que vus ne.l crucifisiez e enfin que tut de la launce le feistes ferir.'

Quant ceo oïrent li Judeu, pristrent Joseph. Si.l comanderent a garder tant que li sabaz fust passez, e si distrent: 'Nus conuissum qu'il n'est mie tens que l'um te deive mesfaire de ci après le sabat, kar nus savum que tu n'es mie dignes de sepulture. Ainz durrum ta charn as oisels del ciel e as bestes de la terre.'

Joseph respundi: 'Iceste parole ressemble Golie le orguillus, ki exprobra a Deu le vif vers saint David. O vus orguillus, pur quei ne recuneustes vus que Jhesu¹ fud fiz Deu le vif? Ja dist Deus par le prophete: «A mei est la vengance, e jeo.l gueredunrai.»

E Pilate, ki ert de oscur cuer, lavat ses mains devaunt le soleil² e dist: «Jeo sui innocent del sanc de cest juste, vus le verrez». E respundistes: «Li suns³ sancs seit sur nus e sur noz emfans».

¹ followed by 'is' expuncted

² 'a' expuncted and replaced by superscript 'e'

³ s written above the line

Cum li Judeu oïrent ices paroles, mult se coroiçerent, e pristrent Joseph. E tindrrent le, e enclostrent en une chartre u ne n'aveit niemt de lumere. E enseclerent le us de la chambre desuz la clef Anne et Caiphe, e gardes i mistrent.

Li proveire e li diacre firent conseil que il sei assemblerient⁴ tuit après le jur del sabat, e pensereient par quele mort il ocireient Joseph.

Li Judeu, sulunc lur establie assemblez, uvrèrent le us de la chambre u Joseph fu enz enfermez. Si li quistrent e n'en truverent mie. Cum tute la congregaciun vit ceo e oïd, si s'esmerveillèrent e esbaïrent, kar le us ert enselee e la clef de la chambre truverent. Annas veirement e Caiphas s'en alerent.

(4) Mes cum tuit de ces choses s'esmerveilleient, este vus des chevalers ki le sepulcre⁵ gardoent entranz en la synagoge. E distrent: 'Quant nus gardium le sepulcre Jhesu, faite est terremote. E nus veimes l'angele: cumfaiçerement il tresturnat la pierre del sepulcre e sist sur li. E li esguarz de lui esteit sicum fuïdre, e si vestement tel cume neif. E pur la pour de lui fumes tel cume morz. Si oïmes que li angeles Deu dist as muillers ki veneient al sepulcre: «N'aiez nient de pour! Jeo sai que vus querez Jhesum. Le crucifiez n'est mie ici: revescuz est sicum il dist. Venez e si veez le liu u il le poserent, e ignement alez dire a ses diciples que il [est] revescuz. Si vus devancierat en Galilee, iluec le verrez sicum jeo.l vus di.»'

Li Judeu apelerent tuz les chevaliers ki garderent le sepulcre Jhesu, si lur distrent: 'Ki furent les muillers a qui li angeles parlat? E purquei {fol. 14v} nes preistes vus?'

Li chevalier respundirent: 'Nus ne savum ki eles furent. E si esteium cume mort pur la pour de l'angele! E coment les puissum nus dunc prendre?'

Li judeu distrent: 'Nostre Sire vit que nus ne vus creum pas?'

Li chevaler respondirent: 'Tantes merveilles veïstes faire Jhesum e oïstes, e nel creistes. Coment crieriez vus nus? E nequedent bien avez dit que vostre sire vit. Veirement vit il icil meisme Sire que vus crucifiastes. Ja oïmes nus dire que vus enfermastes Joseph en une chartre, e seelastes suz clef ki ensevelid le cors Jesu, e n'en trovastes mie quant uveristes la chartre. Ore nus rendez Joseph que vus enfermastes, e nus vus rendrum Jhesum qu'el sepulcre gardamus.'

Li Judeu distrent: 'Joseph ne vus rendrum, mes rendez nus Jhesum. Kar Joseph est en Arimathie, sa cité?'

Li chevalier respundirent: 'Si Joseph est en Arimathie, Jhesu est en Galilee, sicum nus oïmes dire l'angle as muillers.'

Quant ço oïrent li Judeu urent pour e distrent entre eus: 'Se ces paroles sunt oïes tuit crerunt en Jhesum.'

Dunc aunerent li Judeu grant avoir, qu'il donerent as chevaliers; e si lur distrent: 'Dites que li diciples Jhesu vus emblerent sun cors par nuit quant vus dormiez. E quant Pilate l'orrat, nus vus ferums seurs.'

Li chevaliers pristrent l'aveir, e distrent ceo que li Judeu lur ourent amonested. E fud cele parole publiee a tuz.

(5) Mais uns prestres, Finees, e Addas, uns cumaunders, e Aggeus⁶, uns diacres – cist treis vindrent de Galilee en Jerusalem. E distrent as princes des proveires e a tuz icels de la synagoge: 'Nus veïmes Jhesum, que vus crucifiastes, parler a ses apostles e seïr enmi els el munt de Olivete. E si lur dist: «Alez par tut le monde, si prechiez a tutes genz que se baptizent el nun al pierre e al fiz e al seint esprit. E ki crerrat e baptiziet serrat, veirement salf serra.» E quant il out ceo dist a ses diciples, si.l veïmes munter {fol. 15r} el ciel.'

⁴ 'e' expuncted and replaced with superscript 'ie'

⁵ 'ture' expuncted and replaced by superscript 'cre'

⁶ 'Eggeus' with the first 'e' expuncted and replaced by a superscript 'a'

Quant ceo oïrent, li prince des proveires e li seniur e li diacre distrent as treis homes: ‘Dunez glorie al Deu d’Israel, si regeissez si ceo est veir que vus le veïssiez *et* oïssiez’.

Cil respundirent: ‘Nostre sire vit – li Deu de noz peres, Deus Abraham, Deus Ysaas e Deus Jacob – que nus oïmes *Jhesum* parler a ses diciples, e si.l veïmes munter es ciels. La verité en avum dit. E si nus celium ceo que nus oïmes dire e ceo que nus le veïmes munter es ciels, nus en aurium peched.’

Ignelement li prince des proveires leverent sus e pristrent la lei, e sis conjurent que il ne recuntassent les paroles qu’il aveient dites de *Jhesu*. E si lur dunerent *grant* avoir. E enveierent avoc els treis autres humes ki les menassent en lur cuntree que plus ne remassent en Jerusalem.

(6) E li Judeu s’assemblerent e firent une *grant* compleinte entre els; e distrent: ‘Quel signe est ceo que fait est en *Jerusalem*?’

Annas e Caïphas les conforterent; si distrent: ‘Devum nus creire les chevaliers ki garderent le sepulcre *Jhesu*, ki *nus* distrent que li angeles tresturnat la pierre del monument? Puet cel estre ceo lur ruverent dire si disciple, si lur dunerent *grant* aver pur iceo dire? E qu’il lur en laissassent porter sun cors? E ceo saciez que nuls huem nes deit creire, kar de *nus* unt il pris *grant* aver, e si n’unt pas dit ceo a tuz que nus lur enseignames? E puet cel estre encement cum nus les avum luez, les unt luez li disciple *Jhesu*?’

Nichodemus se levat; si dist: ‘O, vus fillii *Israel*, parlez par dreit. Vus oïstes que cist treis hume distrent ki jurerent la lei Nostre Seigneur qu’il oïrent⁷ *Jhesum* parler a ses diciples el munt de Olivete; e si.l virent munter el ciel. E le scripture nus enseignet que Helyas⁸ li *prophetes* en fud portez. Eliseus, *quant* lui demanderent li fillii des *prophetes*: «U est Helias, nostre pere?»», il lur dist: «Portez en est!»

E li fillii des *prophetes* lui distrent: «Puet c’estre esprit l’ad ravid, si l’ad posed es munz de *Israel*. Faimes le querre es munz, esseir le troverum.»

E depreierent Heliseum que il alast od **{fol. 15v}** els; e il si fist treis jurs. Mes n’en troverent mie. E, o vus fillii *Israel*, or enveium humes es munz de *Israel* que esperit n’en ait ravit *Jhesum* par aventure. Puet cel estre si.l troverum, e si ferum penitaunce.’

Si plout a tut le peple le conseil⁹ Nichodeme; si enveierent homes quere *Jhesum*. E *quant* il repairerent, si distrent: ‘Ne trovum nient de *Jhesu*, mais nus trovames Joseph en Arimathie, sa cité’.

(7) *Quant* ceo oïrent, li prince des proveires e tut li altre si.n glorifierent le Deu de *Israel* pur ceo que trovez ert Joseph que en la chartre enfermerent, e n’ert trovez *Jhesu* quel el sepulcre garderent. E firent une *grant* assemblee. Lores distrent li prince des proveires: ‘Coment purrum amener Joseph e parler od lui?’

Dunc pristrent parchemin¹⁰, si escristrent a Joseph: ‘Pais seit od tei e a tuz cels ki sunt od tei. Nus savum bien que nus avum pechied en Deu e en tei. E Nostre Sire te receut, si te deliverad de nostre maligne conseil. Pais seit od tei, sire Joseph, seiez honorez de tut le peple.’

Lores eslistrent set des amiz Joseph, e si lur distrent: ‘Alez a Joseph, si.l nus saluez en pais’.

Cil i alerent, si li dunerent le livret od le epistle.

Cum Joseph la list, si dist: ‘Beneit seit li miens Deus, ki me deliverat des Jueus, que il ne espendissent le mien sanc. Beneit seiez tu, Deus, ki me covris desuz tes eles.’

Dunc baissat Joseph les humes, si.s recueillit en sa maisun. E al demain muntad sur sun asne, e alat od els en Jerusalem.

⁷ followed by ‘pa’, struck through

⁸ ‘h’ inserted above the line

⁹ ‘?’ added superscript

¹⁰ followed by ‘e’ expuncted

Quant ceo oïrent, li Judeu cururent tuit encuntre Joseph e distrent: ‘Pais seit en tun avenement, pere Joseph?’

Joseph lur respundist: ‘Le¹¹ pais Deu seit a tut¹² pueple’.

Puis si.l baisèrent tuit. E Nichodemus le¹³ reçut en sa maisun. Si en fist *grant* joie.

E al demain de la feste, Annas e Caiphaz e Nichodemus distrent a Joseph: ‘Dune confessiun al Deu de Israel, e si nus di ceo que nus te demaunderum, kar nus *nus* curuçamus pur icoe que tu ensevelis le cors Jhesu. Pur ceo t’enclosimes en une chartre. E al matin te quesimes e ne te tro{fol. 16r}vames pas. Si nus esmerveillum, e *grant* pour en avum eud, deci que ore t’avum receut. Ore si nus mustre devant Deu *que* tu devenis!’

Joseph lur respondi: ‘*Quant* vus m’enprisonastes le jur de la feste a mienuit del samadi, al seir, endementers que jo ureie, fud la maisun suspendue par les *quatre* angles. E vi *Jhesum* sicum fulgour de lumere. Dunc chaï a terre de pour! E il me prist par la main, si m’enlevat. Lores fui muillied cum de rusee¹⁴ u de ewe, e il me terst ma face.

Si me baisat e il me dist: «Ne te cremez, Joseph, mes reguarde mei e vei que jo sui.»

E jeo.l regardai e dis: «Sire, es tu Helias?»

«Mes jeo sui Jesus, qui cors tu ensevelis!»

E jo li dis: «Mustre me dunc le sepulture u jeo l’ensevelis!»

Si mustrat le sindonie e la suarie u jeo envelopai sun chef. Lores conui que ceo ert *Jhesus*. Si l’amai e dis: «Beneiz seies tu ki venis el nun Nostre Seigneur.»

E il me prist par la main, si me menat en Arimathie en ma maisun. E si me dist: «Pais seit od tei. N’en issez de ta maisun devant quarante jurz,¹⁵ ker jeo vois¹⁶ a mes disiples.»’

Quant li prince des proveires e li proveire e li diacre oïrent tuit icoe, esbaïrent sei come mort e chaïrent a terre. E distrent: ‘Quel signe est ceo que fet est en Jerusalem? Ja conuissum nus le pere e la mere Jhesu.’

Uns charres dist: ‘Jeo conui bien sun parenté e qu’il cremeient Deu. E en la sue *commemoraciun* offrient tutes hures sacrifice al temple al Deu de Israel. E *quant* Symeon, li granz sacerdoz, le receut¹⁷ entre ses mains, dist: «Sire, ore laisses tu le tuen suerf en pais solunc la tue parole, kar li mien oil unt veu le tuen salver que tu as apareillié devant la face de tuz puples – lumiere a la revelaciun des genz e a la glorie de tun puple Israel.»

Ensement benesquit Symeon Marie, la mere Jhesu, e si lui dist: «Jeo te anuz de cest enfant: il est posez en trebuchement e en resurexiun, e en signe aquiert *contredit*, e la tue anme demaine trespercerat l’espee, que li¹⁸ pensé de mulz querz seient desouvert.»’

(8) Lores distrent li Judeu: ‘Enveium as treis homes ki distrent que il aveient veud *Jhesum* od ses disciples el munt de Olivete.’

Il i enveierent, e *quant* il vindrent si lur demaunderent.

Cil respundirent: ‘Li Deus de Israel vit que nus vei{fol. 16v}mes apertement Nostre Seigneur munter el ciel.’

Dunc les desevererent Annas e Caiphaz; si en demanderent la verité a chascun par sei. E il distrent que il aveient veu *Jhesum* munter el ciel.

¹¹ followed by ‘pueple’, struck through

¹² followed by ‘le’ expuncted

¹³ added above the line

¹⁴ ‘eie’ with the ‘i’ expuncted

¹⁵ ‘s’ expuncted and replaced with ‘z’

¹⁶ ‘z’ expuncted and replaced with ‘s’

¹⁷ ‘reduit’ with ‘i’ expuncted and superscript ‘e’ added

¹⁸ ‘il’ expuncted, with ‘li’ written in the margin

(9) *Dunc* distrent Annas e Caïphas: ‘Nostre lei dist que en la buche de dous testemunies u de treis deit estre estable tute parole. Mais que dirrum ore? Il plout a Nostre Seigneur que li beneurés Enoch fud trespotez de terre par la sue parole. E la sepulture del beneurus Moysen n’est pas trovee. E nuls ne vit la mort de Helye¹⁹. Mais *Jhesu* fud traiz a Pilate, e fud flaelez, e d’espines curunez, e de la launce feruz, e crucifiez, e mort en la croiz. E Joseph, nostre pere, le ensevelit el sepulcre. Après testimonied que il le vit vif. E li trei home testimonient que il le virent od ses disciples el munt de Olivete, e si.l virent munter el ciel.’

(V)

(1) Joseph se levad sus, si dist a Annam e a Caïpham: ‘Veirement e bien vus devez merveiller, kar vus avez veud e oïd que *Jhesu* est revescuz e muntez el ciel. Meis plus se deit l’um merveillier que il n’est mie suls revescuz: ainz en ad fait vivre plusurs od sei! E mulz les unt veuz en *Jerusalem*. E ore si me entendez, kar nus savum bien tuit le boneure Symeon, le *grant* sacerdote ki receut *Jhesum* l’emfaunt entre ses mains el temple. E icil Symeon out dous fiz, freres germains, que nus veïmes tuit murir e fumus a lur sepulture. Alez ore, si veez que lur sepulcre sunt aüvert e il sunt revescuz! Si sunt venuz en la cited de Arimathie, sicume plusurs les unt oïd crier en oreisun. Mais ore se teisent. Mais alum a els a *grant* honur, e sis amenum e conjurum: puet cel estre parlerunt²⁰ a nus e si nus dirrunt de lur resuscitement!’

Come ceo oïrent tuit, si se esleecierent, e Annas e Caïphas e Nichodemus e Gamaliel e Joseph en alerent; e nes troverent mie el lur sepulcres.

Mais d’iluec s’enturnerent en la cited de Arimathie, e iluec les troverent en oreisun, flechiz genuilz. E baisierent les od tute veneraciun e a *grant* pour de Deu.

E d’iluec les amenerent en *Jerusalem* en la sinagoge. E closes les portes pristrent la lei Dampnedeu. Si la mistrent en lur mains; sis conjurere^{nt}: ‘Par le Deu Adonay, e par le Dé *Israel*, ki par la lei e par les *prophetes* {fol. 17r} parlad a noz perres! Si en celui creez ki vus de mort resuscitat, dites le nus coment vus estes revelé de morz!’

Come iceste conjureisun oïrent Kiriacus e Leuticus tremblerent e sunt troublez de cuer. E ensemble regarderent el ciel, e firent signacle de la cruiz de lur deiz sur lur langes. E isnelepas ensemble parlerent.

Si distrent: ‘Dunez a chascun de nus parchemin e si escrivum ceo que nus veïmes e oïmes.’

E il lur dunerent, e cil escristrent: ‘Jesu Crist, sire Deuz, dez morz resurrecciun e vie, suffre e otrie que nus recuntum que avint de ta mort e de tes peïnes, kar par tei sumus conjurez. Tu comandas a tes serfs a nul home recunter les secrez de la tue divine magested que tu fesis en emfern.

(2) Nus, cum estium ensemble od tuz noz peres en la parfunde oscurted de tenebrs (*sic*), sudeement fud fet la culur de orin solail e de reial purpre lumiere nus avirunad.

Isnelepas de tute humeine²¹ lignee li premiers perres, Adam, od tuz les patriarches e les *prophetes* se esleecierent, e distrent: «Iceste lumiere est al faitur de la parmenable lumiere, ki nus promist trametre la sue pardurable lueur!»

Ysaïas se escriat, e dist: «Iceste lumiere est al Pere le fiz Deu, sicum jo dis *quant* jeo ere vif en terre – terre Zabulon e terre Neptalim, e terre de Jordein e maritime.»

Li pueples qui aloet en tenebres vit lumiere *grant*, e ki sunt en regiun de ombre de mort, lumiere ressplendirat sur els. E lumiere vint a nus seanz en mort.

E cum nus esleecissum tuit en cele lumiere que sur nus ert luissant, la survint nostre pere Symeon! Si se esleecat e dist a nus tuz: «Glorifiez Nostre Seigneur *Jhesu* Crist, le fiz Deu, kar jeo.l

¹⁹ ‘H’ added superscript

²⁰ second ‘e’ expuncted and replaced with superscript ‘u’

²¹ followed by ‘creature’ expuncted

recoilli, ned enfant, en mes mains el temple. E fui espris del saint esperit e si lui dis: ‘Li mien oil unt veud ta salu que tu as aparailé en esguard de tuz pueples.’
Ceo²² oïd tute la multitude des sainz e plus s’esleecierent.

En après iceo i survint cum uns eremites. E tuit li demanderent: «Qui es tu?»

Il respundit e dist: «Geo sui Johans, vuz²³ e prophete e altisme. Si vinc devaunt sun avenement, a pareillier ses veies e a doner science e salu a sun pueple, en remissiun de lur pechiez. E vi le a mei venir {fol. 17v}, si dis: ‘Tist est li agneals Deu, ki tolt les pechez del monde’. E baptizai le el flem Jordan. E vi le Seint Esperit descendre sur lui en la semblance de un columb. E oï vuz del ciel dire: ‘Tist est mis amez²⁴ filz en qui a mei bien plout.’

E ore alai devant lui, e descendi a vuz annuncier, kar prof est a nus visiter icil orienz filz Deu, de halt venanz a nus, seanz en tenebres e en ombre de mort.»

Cum ceo oïd li premereans furmez Adam que en Jurdan est baptiziez²⁵, si s’esciat. E dist a Seth, sun fiz: «Recunte a tes fiz, as patriarches e as prophetes quanque tu oïs de Michael le archangle, quant jeo te tramis as portes de Parais, que tu depreasses Deu que te enveiait sun angele e te donast oelie de l’arbre de misericorde, que tu en uinseses mun cors cum jo fuisse emfer[m]s.»

Dunc aproçat Seth as prophetes, e si lur dist: «Cum jo esteie vifs e vroue (l. enroué?) as portes de Pareis, este vus, Michael li angeles apparut a mei. Si me dist: ‘Deus m’enveiat a tei ! Jeo su guardes de humain cors. Si te di: O tu, Seth, ne te travailler mie pur orer od lermes pur oleie de misericorde que tu en uignes Adam tun pere, pur la dolur de sun cors. Kar en nule manere n’en purras tu avoir desque serrunt aempliz cinc mile e dous cenx e vint e oit anz. Dunc vendrat en terre li tresamez Jhesu Crist, li fiz Deu, resusciter le cors de Adam, e ensemble od lui les cors des sainz. E il vendrat. E il vendrat en le ewe de Jordein e serrat baptiziez; e cum il en istrat de l’ewe de Jordein, idunc de oelie de sa misericorde uindrat tuz qui crerunt en lui. E iert cel oelie de misericorde en regeneraciun d’icels ki sunt a nestre de l’ewe e del Saint Esperit en vie pammenable. Dunc descendrat en terre li tresamez Jhesu Crist, li fiz Deu, e remenerat ens tun pere Adam en Pareis a l’arbre de misericorde.»

Cum ceo oïrent tuit que Seth diseit, tuit li patriarche e li prophete se esleecierent od grant leesce.

E coment (*sic*) li sainz se eslesceient, este vus Satan, li princes d’enfern e duc de mort, dist a Emfern: «Apareille tei a recevoir Jhesum, ki se glorified estre Crist e fiz Deu – e home est cremanz mort, e dist: ‘Triste est la meie alme desque a la mort’. E multes choses contrariuses me fait, e mulz avoegles e clops e cuntraiz e leprus e travailliez que jeo fis {fol. 18r} il par sa parole sanat. E icels que jo ramenai morz il tuz vifs te recoilit.»

Respundi Emfern, si dist a Sathan²⁶ li prince: «Ki est icist puissant de parole cum il seit huem cremanz mort? Tuit li puissant del siecle a la tue poested apendent e sunt subjez u tu les vuldras par ta puissance mener. Se icist²⁷ est si puissanz, quels huem est il? Jhesu ki mort crient ta puissance contrarie? Se il est tels puissanz en humanité, veir te di que tutpuissanz *est* en divinité! E rencontre sa puissance ne puet nuls contrestre! E se il dit sei mort cremeir, celer sei e prendre te vult! E guain iert a tei a tuz jurs mais!»

Respondi Sathan, li princes de emfern; si dist: «Que dutes tu e criens recevoir icel Jhesum, mun adversaire e le tuen? Geo l’essaiai, e le mien ancien pueple des Judeus commui en envie airé contre lui. E lance agusai pur ferir le, fiel e aisil mellai e li donai a beuvre, e appareillai fust a crucifier le. E proceinement murrat. E si.l te merrai sujet a mei e a tei.’

²² followed by ‘i’ expuncted

²³ ‘uinz’ expuncted

²⁴ ‘i’ expuncted and replaced by superscript ‘e’

²⁵ baptiziez, with ‘c’ expuncted, and a superscript ‘z’

²⁶ superscript ‘h’

²⁷ MS issist, with superscript ‘st’

Enfern respondi: «Tu m'as dit qui est icil ki les morz suztraist a mei? Kar mulz sunt ici retenuz par mei, ki, endementers qu'il nesquirent en terre, suztraistrent a mei les morz – ne mie par lur puissaunces mes par divines preieres, e li tuitpuissanz Deus tolit icés a mei. Ki est icist Deus ki par sa parole me tolt les morz senz preieres? Puet cel estre ceo est icil ki Lazarum suscita qui jeo teneie mort? Mes par sa parole – de sen comandement – le rendi vif!» Sathan, li prince de mort, respondi : «Ceo est cil ...».

Cum Enfern oïd ceo²⁸, si dist: «Geo te conjur par tes vertuz e par les meies que tu ne l'ameines a mei! Kar *quant* jeo oïd sun comandement, si tremblai de pour – e tuit mi diables od mei! Ne pumes tenir Lazarum; ainz s'en eissit cum angle plus tost que nule rien. La terre ki teneit le cors de lui le rendit vif²⁹. E si sai que cel huem ki ceo puet faire par comandement *est* Deus forz, e salverat humaine genre ! E si tu meines celui a mei, il deslierat tuz icels ki ci sunt en chartres e en liens! E sis merrat a l'empirie de sa divinité.»

Cum Sathan e Emfern diseient ices choses, oïrent vuiz sicome toneire. Ceo fud espiritels Crist ki lur dist: «Ostez vos portes e laissez entrer le Rei {fol. 18v} de glorie.»

Quant ceo oïd Emfern, dist a Sathan: «Fui d'ici, e si eïs de mes sieges ! Se tu oses, cumbat tei contre le Rei de glorie!»

Emfern getat Sathan fors, e dit a ses diables: «Cloeze ces portes d'areim e ces guns de fer fermez! E si vus tenez bien que ne seiez menez en chaitiveisun!»

Cum ceo oïrent li saint, blasmerent Emfern; si distrent: «Ovre tes portes e si enterat li Reis de glorie!»

Dunc se escriat David; si dist: «Dum ne vus dis jeo, *quant* jeo esteie en terre, que la misericorde de lui vus fust prestee? Kar ele est grande e fruisserat les portes de areim et les guns de fer.»

Emprès iceo dist Ysaïas: «Dum ne vus dis jeo, *quant* jeo esteie en terre, que li mort resuscitereient? Kar iceste douceur ki vient de Deu est lur santed! E si dis uncore: Mort, u est ta puissance? E tu, Emfern, *que* est devenu ta victorie?»

Ceo oïrent tuit de Ysaïe; si distrent a Emfern: «Ovre tes portes! Ore serras liez, e ta puissance perdras!»

E faite est une grande vuiz come toneire; si dist: «Vus, princes, ostez voz portes! E si vus eslevez, o portes parmanables! Si enterat li Reis de glorie!»

Vit emfers que par dous feiz ceo crierent ensemment cum il ne seust; si dist: «Ki est icist Reis de glorie?»

Respondit Davit a Emfern; si dist: «Icest cri conuis, kar jeo l'ai dit. E ceo que jeo ai dit ça en ariere ore te di: Li fors Sire e li pusanz Sire, puissanz en bataille, icil est Reis de glorie! E icil Sire del ciel regardat, que il oïst les gemisemens des liez, e desliast les fiz as ocis. E ore, trespuant Emfern, ouvre tes portes, e enterat li Reis de glorie!»

(3) Cume ceo diseit Davit a Emfern, iluec survint li Reis de glorie en furme de hume. Li Sire de majested les pardurables tenebres environat, e ces ki liez esteient delivrat par l'aie de la neient vencue vertu³⁰ : nus, sanz en tenebres e en ombre de³¹ mort. Ceo vit Emfers od tuz ses ministres, si se espoenterent en lur propres regnes.

Cum il virent la clarté de si *grant* lumere e Crist virent, si se escrierent: «Nus sumes vencuz de tei! Ki es tu, ki al creatur ureisun espanz *pur* nostre confusiun? Ki es tu, tant granz e si petiz, tant humbles e si halz, chevaliers e emperieres en furme de serf, mer{fol. 19r}veillus combateres e Reis de glorie, morz e vifs, qui cruï portat? Ocis *et* morz geus en sepulcre, vif desenz a nus. *Et*

²⁸ 'c' expuncted, replaced by superscript 'c'

²⁹ preceded by 's' expuncted

³⁰ followed by 'e' expuncted

³¹ written above the line

quant tu murus, tute³² creature tremblat! E ore ies delivrés entre les morz, e troubles mei e mes diables! Ki es tu ki deslies les liez del premerain pechied e franchis? Ki es tu ki enlumines les tenebres des pecheurs?»

Ensement distrent li prince: «Dum es tu, *Jhesu*, tant fort huem, tant resplendisanz en majesté e tant clers³³ sanz maille e nez de crimine? Unkes mes li mundes ne nus enveiat tel hume ne tel ne donat a Emfern. Ki es tu ki senz pour entras cenz? Ne seez que turmenz sunt? Ainz voelz delivrer ses liez. Puet cel estre tu es icil *Jhesu* de qui Sathan dist que il avereit poested de tuit le monde par la mort de la cruiz?»

Dunc li Reis de glorie, Sire de majesté calçans la mort, prist Sathan e livrat al prince de Emfern. E traist Adam a sa clarted.

Enfers prist Sathan; si li dist: «O tu, prince de perdiciun, Beelzebuc te jugerat! Purquei vulsis tu ceo faire ki fesis – le Rei de glorie crucifier, en la qui mort tant *granz*³⁴ turmenz nus sunt apareilliez? Tu ne seus que fesis come fols, kar *Jhesu* enluminet nos tenebres e fraint noz chartres, e deslied les chaitifs ki soilent estre en turmenz. E cil ore nus assillent! E *par* lur depreieres sunt escombatu nostre empirie e noz regnes vencuz! E ja rien ne nus duted humaine lignee. Ensur que tut forment nus manacent cil ki unques vers nus ne furent orguillus mort, ne unques ne pourent³⁵ estre lied chaitifs.

O Sathan, prince de tuz mals, pere dé feluns e dé reneiez, *purquai* vulsis ço faire? Ki del comencement desque ore furent desesperet de salu e de vie, or ja de nul d'els, sicum soleit, n'en est oïd muïsement, ne ne sunet gemisement, ne en nule dolur de lur faces n'est trovee trace de lermes.

O Sathan, iceles tues richeises³⁶ que tu aveies aquises par le frut de arbre de Pareïs ore as perdues par le fust de la cruiz. E perie est tute ta leesce! *Quant* tu cestui Crist, Rei de glorie, pendis, contre tei e contre mei fesis. Or conuis cum *granz* turmenz senz fin tu sufferas {fol. 19v} en ma garde parmenable.

O Sathan, faire de mort e naissance de orguil³⁷, tu deusses anceis quere aucune male achaisun en *Jhesu*. E *quant* n'i trovas nule, purquei sanz raisun crucifier l'osas? E li juste e innocent a nostre regiun amenet? Les cuns nuissanz del monde feluns e injustes as perdut.»

E cum Emfern parlout ices choses a Sathan le prince, lores li Reis de glorie dist a Emfern: «Sathan, li princes, serrat desuz ta poested pardurablement in siecles el liu Adam e ses fiz.»

(4) Dunc estendit *Jhesu*, li Reis de glorie, sa main, e dist: «Venez a mei, tuit li men saint, ki avez ma semblance, ki par diable [fustes dampnez], e par le fust de la cruiz (dampné estre) [venquez de] diable³⁸ e mort.»

Isnelepas tuit li saint sei assemblerent desuz sa main. Dunc prist li Sires la main destre Adam, e si li dist: «Pais a tei e a tuz les tuens fiz, les mien justes.»

Dunc chaît Adam a ses pez, e dist en plurant: «Sire, jeo te eshalcerai! Kar tu m'as receud, ne ne voelz suffrir que mi enemi aient poested sur mei. Deus, jeo criai a tei, e tu m'as savet. Sire, tu as ma alme getee d'enfern, savé me as de cels qui descendent en cel lac. E vus, chantez al Seignur li sun saint, e regehisiez a la memorie de la sue sainteed que iré endignacium de lui e vie est en la sue volunté.»

³² followed by 'ti' expuncted

³³ written above the line

³⁴ expuncted 't' before 'z'

³⁵ 'r' inserted above the line

³⁶ first 'e' inserted above the line

³⁷ MS: 'grguil'

³⁸ followed by 'am', crossed out

Ensement tuit li saint sunt acuchez devant ses piez, e distrent: «O tu, rachatere del monde, tu es venuz e as fet sicum tu anuncias par les *prophetes*. Rechated as le monde par ta cruiz, e par ta mort descenduz es a nus. Met en³⁹ emfern le signe de ta cruiz, que diable n'ait poested sur nus.» Dunc estendit Deus sa main destre e fist signe de cruiz sur Adam e sur sez sainz. E tenant lui *par* la main, eissi d'enfern, e tut li saint après lui.

Dunc dist Davit : ‘Chantez a nostre Seigneur nuvel chant, kar il ad⁴⁰ fet *merveilles*! Salvet nus ad par sa destre! Cuneue nus est sa justise e sa salud !»

Dunc respondirent li saint: «Cist est Reis de glorie, puissanz sanz fin.»

Emprés icoe dist Abacuc: «Deus, tu eissis pur la salu de tun puple.»

A qui tuit li saint respondirent: «Beneit seit Deus ki nus ad enluminez!»

Ensement dist Micheas li *prophetes*: «Quels Deus est semblables a **{fol. 20r}** tei, ki tols nos pechez, e as merci de nus, sicum tu juras a noz pieres el tens antif?»

Li saint respondirent: «Icist est nostre Deus pardurablement.»

En tele manere ensiweient Nostre Signur: Deus tint Adam par la main e livrat le a seint Michael. Tuit li saint l'ensiwient, e il les mist en la glorie Dampnedeu.

(5) Ore encontrerent dous vielz humes, qui il demanderent: «Ki estes vus, ki ne fustes mie morz avoec nus?»

Li uns d'els respondi: «Geo sui Enoch, ki fud venuz ici par la parole Deu. E icist est Helyas. Uncore vivums. Mes *quant* Antecrist vendrat, nus cumbatrum encontre lui, e serrum occis en *Jerusalem*. Emprés treis jurs e demi revivrum e repairerums cea.»

Cum il diseient icoe, virent un autre hume, portant sur ses espalles signe de cruiz.

Tuit li saint ki ceo virent si li distrent: «Ki es tu? Nus est avis que tu as esté leres. Que est icoe que tu portes sur tes espalles?»

Il respondi: «Veir est que leres fui! E mult mals fis en terre, pur quei li Judeu me crucifierent, ensemble od *Jhesu*. E jeo crei que il esteit Creatur de tutes creatures e Reis sur tuz reis. Si li criai merci, que lui suvenist de mei *quant* il vendreit en sun reigne. Par sa grace recoilli ma oreisun, e dist: ‘Tu serras ensemble od mei ui en *Paraïs*’.

E si me livrat iceste cruiz, e dist: ‘Si li gardein de *Pareïs* ne te laisset entrer, di a lui que a ces enseignes te laisset entrer’.

Cum jeo dis ceo a l'angele, mist mei enz. E asist a la destre part de *Pareïs*, e dist: ‘Esta ici un poi de ci, que Adam i seit entrez od tuz ses fiz’.»

Cum li *prophete* e li patriarche oïrent les paroles del larun, distrent: «Beneiz seiez tu, Deus, Pere de misericorde, ki donez as pecheurs tele grace.» E remeines en glorie de *Pareïs* en espitals pastiz u il ierent sanz fin. Amen.

Ces sunt li devin saint secred que veïmes e oïmes – jeo Kariacus e jeo Leuti[c]us, frere germain. E plus avant ne nus laist cunter les secrez Nostre Seigneur, sicum nus defendit sain Michel le archangele.

E dist a nus: «Alez en *Jerusalem* e serez **{fol. 20v}** en oreisuns, loanz e glorifianz la resurecciun Nostre Seigneur *Jhesu* Crist od voz freres, qui il ad de morz od sei resuscité. E ne parlerez a hume – ainz serrez cume muz – desque la que Deus comanderat reconter les secrez de sa deited.»

E si nus comandat Michael, li archanges, aler ultre le flum Jordein a une liwe u mult aveit d'icels ki od els resusciterent, el testimonie de la resurectiun Nostre Seigneur *Jhesu* Crist. E otriât nus taunt sulement treis jurz celebrer en *Jerusalem* la Pasche nostre seignur. Assemblez noz par enz en testimonie de la resurectiun Nostre Seigneur *Jhesu* Crist, e fumes baptizieez el seint flum Jordein. E receumes chascun de nus blanche estole. Cil ki resusciterent od nus sunt raviz, es vues, e menez ultre le flum Jordein.

³⁹ written above the line

⁴⁰ written above the line

Ices choses que nus *vus* dimes cumandat Deus reconter a vus. Dunez lui loenge e faites penitence qu'il ait *merci* de vus. La pais Deu seit ensemble od vus.'

(VI)

Puis que cist dui⁴¹ orent escrites ices choses, Kariacus dunat le suen escrit a Anne e Caiphe e a Gamaliel, e Leucius le suen a Nichodeme e a Joseph. E sudeinement cist dui furent *translatez*⁴² el ciel, e puis ne furent veuz! Mes lur escrit sunt equal e bien se entresiwent.

Puis que la congregaciun de la sinagoge oïd les diz Kariacui e Leucii, distrent entre els: 'Ceo fist tut Deus! Beneiez seit il!'

Dunc eissirent de la sinagoge e batirent lur piz.

Joseph e Nichodeme nuncierent a Pilate que li Judeu aveient fait en lur sinagoge de Jhesu Crist, e Pilate l'escrit en ses communs livres.

Puis escrit une epistle que il enveiat a l'empereur de Rume, e si li dist: 'Aparceud ai e proved que li Judeu par lur envie sei e lur lignee ki de els est a venir unt mis en peine de cruele dampnaciun. Kar, cum pramis fust a lur perres que lur Deus enveierent a els sunt saint del ciel en terre par une virgne⁴³, ki serreit Reis de els, e cum il lur eust enveied, e li Hebreu le virent enluminer les avoegles, munder les leprus, chacier diables, comander as *venz*, aler sur la mer secs piez, e faire mulz altres miracles, li pueples le dist estre fiz Deu.

Meis li prince des proveires e li phariseu **{fol. 21r}** par envie le pristrent, e livererent a mei. E mentirent, disanz lui estre enchanteur e faire contre lei. Jeo crei a lur paroles, e si lur livrai. E il le crucifierent, e poserent el sepulcre, e mistrent i guardes. E icil, cume Deus, al tierz⁴⁴ jur resuscitat. Dunc cruit la felunie des Judeus, e dunerent deners as chevaliers, que il deïssent que si deciple l'aveient embled. Mais li chevalier, puis que il orrent le veir, ne porrent taisir la verité de ceo que fait ert. Ainz distrent qu'il ert resuscitez, e que li Judeu lur aveient donet avoir pur mentir.

Pur ceo si.l vus mand, que alcu~~ns~~ des Jueus ne.l vus facet autrement a creire. Kar issi fud, e tuz ices choses furent faites de Jhesu en mun pretorie.'

⁴¹ preceded by 'deu' crossed out

⁴² 'z' written above the line

⁴³ 'r' written above the line

⁴⁴ 's' expuncted, and replaced with superscript 'z'